

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Mercredi, 30 mai 1934.**

**N<sup>o</sup> 29.**

**Mittwoch, 30. Mai 1934.**

Arrêté grand-ducal du 28 mai 1934, portant règlementation de l'assurance facultative et continuée en matière d'assurance invalidité et vieillesse.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1925, modifiée par celle du 20 novembre 1929 et celle du 6 septembre 1933, concernant le Code des assurances sociales, et spécialement l'art. 184 ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 16 juillet 1912, fixant, en vertu de l'art. 15 de la loi du 6 mai 1911 sur l'assurance vieillesse et invalidité, les conditions et formalités de l'assurance facultative et de l'assurance continuée ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Titre 1<sup>er</sup>. — De l'assurance facultative.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Ceux qui voudront faire usage de la faculté inscrite à l'art. 182 du Code des assurances sociales, en feront la déclaration écrite à l'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, en indiquant en même temps leurs nom, prénoms, profession, nationalité, domicile ou résidence, date et lieu de naissance.

Ils joindront les pièces justificatives établissant qu'ils appartiennent à l'une des catégories de personnes énumérées par l'art. 182 susvisé.

**Großh. Beschluß vom 28. Mai 1934 über die freiwillige Selbst- und Weiterversicherung bei der Alters- und Invalidenversicherung.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, abgeändert durch dasjenige vom 20. November 1929 resp. vom 6. September 1933, betreffend die Sozialversicherungsordnung, im Besonderen nach Einsicht des Art. 184 ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 16. Juli 1912, bestimmend, auf Grund des Art. 15 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 über die Alters- und Invalidenversicherung, die Bedingungen und Formalitäten der freiwilligen Versicherung und der Pflichtversicherung ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Arbeit und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Titel 1. — Über die Selbstversicherung.**

**Art. 1.** Wer von der in Art. 182 der Sozialversicherungsordnung vorgesehenen Berechtigung Gebrauch machen will, muß eine diesbezügliche schriftliche Erklärung an die Alters- und Invalidenversicherungsanstalt abgeben, unter Bekanntgabe der Namen, Bornamen, Beruf, Staatsangehörigkeit, Wohn- oder Aufenthaltsort, Datum und Ort der Geburt.

Außerdem sind schriftliche Belege beizufügen zum Nachweis, daß der Antragsteller einer der in Art. 182 aufgezählten Kategorien von Personen angehört.

Auront la faculté de s'assurer en vertu du dit art. 182, tant qu'ils n'auront pas dépassé l'âge de 40 ans :

1° les chefs d'entreprise qui n'occupent pas régulièrement plus de deux salariés assujettis à l'assurance, ainsi que les artisans de l'industrie domestique ;

2° les personnes qui sont dispensées de l'assurance, comme ne s'occupant que passagèrement, ou qui en sont exclues de droit comme ne tirant de leur occupation que la gratuité de l'entretien ;

3° les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers, ainsi que les domestiques de ménage dispensés de l'assurance obligatoire par l'art. 170.

**Art. 2.** La déclaration indiquera aussi le salaire annuel moyen, qui ne pourra être inférieur à 3.000 fr. ni supérieur à 15.000 fr.

**Art. 3.** En cas d'agrément de l'assurance facultative, celle-ci ainsi que le paiement des cotisations prendront cours le premier du mois qui suivra la date de la déclaration.

Pour les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage, la déclaration rétroagira jusqu'au jour où le travail assuré a été commencé, sans pouvoir dépasser le 1<sup>er</sup> janvier de l'année écoulée.

**Art. 4.** Pendant toute la durée de l'assurance facultative, l'intéressé devra appartenir à l'une des catégories de personnes énumérées à l'art. 182 du Code des assurances sociales, sans préjudice de l'application de l'art. 183 du même Code.

**Art. 5.** L'assurance facultative sera régie, pour le surplus, par les dispositions de la loi, sauf les dérogations ci-après :

1° Les journées de travail sont remplacées par des journées de cotisations dont le nombre par an ne peut dépasser le chiffre de 300.

Pour les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage, le nombre de journées de cotisations correspondra au nombre de journées de travail.

2° Pour avoir droit à la pension d'invalidité ou de vieillesse, l'assuré devra justifier de 2.400 journées de cotisations.

Zum freiwilligen Eintritt in die Versicherung sind gemäß besagtem Art. 182 berechtigt, insofern sie das 40. Lebensjahr nicht überschritten haben :

1. Betriebsunternehmer, die regelmäßig nicht mehr als zwei versicherungspflichtige Lohnarbeiter beschäftigen, sowie Hausgewerbetreibende ;

2. Personen, die versicherungsfrei sind, weil sie nur vorübergehend beschäftigt sind, oder welche von Rechtswegen von der Versicherung ausgeschlossen sind, weil sie als Entgelt für ihre Beschäftigung nur freien Unterhalt beziehen ;

3. Die land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter sowie die häuslichen Dienstboten, welche laut Art. 170 von der Pflichtversicherung befreit sind.

**Art. 2.** Die Erklärung muß auch den Jahresdurchschnittsverdienst angeben, welcher nicht unter 3000 und nicht über 15.000 Fr. betragen darf.

**Art. 3.** Wird die Selbstversicherung genehmigt, so beginnt die Versicherung und die Beitragsleistung mit dem ersten des auf die Erklärung folgenden Monats.

Für die land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter, sowie die häuslichen Dienstboten kann die Rückwirkung der Erklärung auf den Tag erfolgen, an dem die versicherte Arbeit begonnen hat, ohne jedoch über den 1. Januar des verfloßenen Jahres hinausgehen zu können.

**Art. 4.** Während der ganzen Dauer der Selbstversicherung muß der Versicherte einer der in Art. 182 der S. V. D. aufgezählten Personengattungen angehören, vorbehaltlich der Anwendung des Art. 183 desselben Gesetzes.

**Art. 5.** Die Selbstversicherung unterliegt im Übrigen den Bestimmungen der S. V. D., mit Ausnahme der nachstehenden Abweichungen :

1. Die Arbeitstage werden ersetzt durch Beitragstage, deren Zahl 300 pro Jahr nicht übersteigen darf.

Für die land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter, sowie die häuslichen Dienstboten entspricht die Zahl der Beitragstage der Zahl der Arbeitstage.

2. Um Anrecht auf Alters oder Invalidenrente zu haben, muß der Versicherte 2.400 Beitragstage nachweisen.

3<sup>o</sup> La condition du nombre de jours requis par le numéro précédent viendra à défaillir si, pendant une période de deux années consécutives, il n'a pas été versé de cotisations pour 300 jours au moins.

Toutefois l'art. 200 du Code des assurances sociales sera applicable en ce qui concerne les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage.

4<sup>o</sup> En cas de passage de l'assurance facultative dans l'assurance obligatoire, les journées de cotisations ne pourront être imputées sur les 1.200 journées prévues à l'art. 187 du Code des assurances sociales que dans la proportion de 2 à 1.

5<sup>o</sup> Les art. 197, § 2 et 3, 198 et 201 du Code des assurances sociales ne sont pas applicables.

6<sup>o</sup> Les journées de cotisations correspondant à une période d'invalidité permanente ou passagère n'entrent pas en ligne de compte.

7<sup>o</sup> Les dispositions des art. 240 et 243 relatives à la taxation et à la perception des cotisations sont remplacées par celles de l'article suivant.

**Art. 6.** L'intégralité des cotisations correspondant au salaire déclaré sera à charge de l'assuré.

Les termes en seront fixés par le Comité-directeur de l'Etablissement d'assurance, qui pourra décider que les cotisations seront payables d'avance soit au bureau du receveur des contributions à désigner par le même comité, soit à l'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

L'Etablissement d'assurance dressera un rôle spécial des cotisations à payer par les assurés.

Il ne pourra pas être accepté de paiement après l'expiration de l'année qui suit celle à laquelle les cotisations se rapportent, et les sommes qui auraient été acceptées contrairement à cette disposition, seront remboursées et n'entreront pas en compte pour la détermination des droits de l'assuré.

Seront de même remboursées les cotisations versées anticipativement et correspondant à une époque pendant laquelle l'assuré était atteint d'une invalidité permanente ou passagère, ainsi que celles versées pour des journées dépassant les chiffres fixés au n<sup>o</sup> 1<sup>er</sup> de l'article précédent et respectivement à l'art. 13.

3. Die in vorstehender Nummer begründete Anwartschaft erlischt, wenn nicht während zwei aufeinander folgenden Kalenderjahren Beiträge für wenigstens 300 Tage entrichtet worden sind.

Hinsichtlich der land- und forstwirtschaftlichen Diensthboten und Arbeiter sowie der häuslichen Diensthboten bleibt aber Art. 200 der S. B. D. anzuwenden.

4. Beim Uebergang von der Selbstversicherung zur Pflichtversicherung können die Beitragstage nur im Verhältnis von 2 zu 1 auf die in Art. 187 der S. B. D. vorgesehenen 1.200 Tage angerechnet werden.

5. Art. 197, Ziffer 2 und 3, 198 und 201 der S. B. D. finden keine Anwendung.

6. Beitragstage, welche einer Periode dauernder oder vorübergehender Invalidität entsprechen, werden nicht angerechnet.

7. Die auf die Abschätzung und Beitragserhebung bezüglichen Bestimmungen der Art. 240 und 243 werden durch diejenigen des nachfolgenden Artikels ersetzt.

**Art. 6.** Der dem angemeldeten Lohn entsprechende Gesamtbeitrag ist zu Lasten des Versicherten.

Die Zahlungstermine werden durch den Vorstand der Versicherungsanstalt festgesetzt, welcher verfügen kann, daß die Beiträge im Voraus entweder bei einem durch den Vorstand zu bezeichnenden Steueramt oder bei der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt eingezahlt werden müssen.

Die Versicherungsanstalt stellt eine besondere Heberrolle der durch die Versicherten zu zahlenden Beiträge auf.

Zahlungen dürfen nach Ablauf des Jahres, welches demjenigen folgt, auf welches die Beiträge sich beziehen, nicht angenommen werden; Beiträge, die entgegen dieser Bestimmung angenommen worden wären, müssen erstattet werden und kommen bei Feststellung der Ansprüche des Versicherten nicht in Anrechnung.

Ebenso werden Beiträge erstattet, welche im Voraus entrichtet waren und sich auf eine Periode beziehen, während welcher der Versicherte dauernd oder vorübergehend invalide war, sowie auch die für solche Tage eingezahlten Beiträge, welche die in Art. 1 des vorstehenden Artikels bezw. die in Art. 13 festgesetzten Zahlen übersteigen.

Pour les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage la perception se fera conformément aux prescriptions légales en vigueur pour la perception des cotisations relatives à l'assurance obligatoire.

**Titre II. — De l'assurance continuée.**

**Art. 7.** Ceux qui voudront continuer l'assurance obligatoire ou facultative, conformément à l'art. 183 du Code des assurances sociales, devront faire la déclaration prescrite par l'art. 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> du présent arrêté, en justifiant qu'ils étaient antérieurement assurés.

Lorsqu'il s'agit de la continuation d'une assurance obligatoire, cette déclaration pourra être reçue au plus tard dans les trois mois qui suivront la notification prévue à l'art. 200. Pour les assurés qui voudront continuer leur assurance facultative, à l'exception toutefois des domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que des domestiques de ménage, cette déclaration ne pourra être faite que dans les trois mois qui suivront la cessation de l'assurance précédente.

Elle aura effet rétroactif à la cessation de l'assurance précédente.

Ne peuvent toutefois pas être continuées conformément aux dispositions des alinéas précédents les assurances éteintes par application de l'art. 24 de la loi du 6 mai 1911.

**Art. 8.** Pour l'assurance obligatoire continuée, le salaire entrant en ligne de compte sera le salaire moyen dont jouissait l'assuré pendant l'année précédente immédiatement la cessation de l'obligation d'assurance.

Pour l'assurance facultative continuée, ce salaire sera celui déclaré conformément à l'art. 2.

Pour les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage, le salaire à porter en compte sera celui effectivement gagné.

**Art. 9.** Aura droit à la rente vieillesse ou invalidité l'assuré qui fournit la preuve de 2.400 journées assurées. Toutefois, en ce qui concerne la rente-invalidité, et sauf application de l'art. 187, alinéa 3, le nombre de journées se rapportant à un travail

Hinsichtlich der land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter sowie der häuslichen Dienstboten erfolgt die Beitragserhebung gemäß den für die Erhebung der auf die Pflichtversicherung bezüglichen Beiträge bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

**Titel II — Über die Weiterversicherung.**

**Art. 7.** Wer die Pflicht- oder Selbstversicherung gemäß Art. 183 der S. V. O. fortsetzen will, muß die in Art. 1, Abs. 1 gegenwärtigen Beschlusses vorgeschriebene Erklärung abgeben und nachweisen, daß er zuvor versichert war.

Wenn es sich um die Fortsetzung einer Pflichtversicherung handelt, so kann diese Erklärung spätestens innerhalb der drei ersten auf die in Art. 200 vorgesehene Aufforderung folgenden Monate entgegengenommen werden. Für die Versicherten, welche ihre Selbstversicherung fortsetzen möchten, mit Ausnahme jedoch der land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter sowie der häuslichen Dienstboten, kann diese Erklärung nur innerhalb der drei Monate, welche dem Aufhören der vorhergehenden Versicherung folgen, abgegeben werden.

Sie wirkt zurück auf den Zeitpunkt des Ablaufs der vorhergehenden Versicherung.

Es können jedoch gemäß den Bestimmungen der vorstehenden Absätze, nicht weitergeführt werden jene Versicherungen, welche in Anwendung von Art. 24 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 erloschen sind.

**Art. 8.** Für die fortgesetzte Pflichtversicherung wird als Jahresverdienst angerechnet der durchschnittliche Verdienst, den der Versicherte während des dem Ablauf der Pflichtversicherung unmittelbar vorhergehenden Jahres bezog.

Bei der Fortsetzung der Selbstversicherung kommt der gemäß Art. 2 angemeldete Jahresverdienst in Anrechnung.

Für die land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter sowie die häuslichen Dienstboten kommt der wirklich bezogene Lohn in Anrechnung.

**Art. 9.** Unrecht auf Alters- oder Invalidenrente hat der Versicherte, der 2.400 versicherte Tage nachweist. Was jedoch die Invalidenrente anbelangt, und unbeschadet der Anwendung von Art. 187, Abs. 3, werden die Tage, welche einer der Versicher-

soumis à l'assurance obligatoire sera porté en compte pour le nombre double sur les 2.400 journées requises.

**Art. 10.** Pour le surplus, les dispositions qui régissent l'assurance facultative sont applicables à l'assurance facultative continuée.

Pour l'assurance obligatoire continuée, au contraire, il est dérogé à ces dispositions, en ce sens que les n<sup>os</sup> 2, 3 et 4 de l'art. 5 du présent arrêté sont remplacés par les dispositions ci-après :

a) L'art. 200, al. 1<sup>er</sup> du Code des assurances sociales est applicable.

Pour les domestiques et ouvriers agricoles ou forestiers ainsi que les domestiques de ménage, l'al. 2 de l'art. 200 trouvera également son application.

b) En cas de retour de l'assurance obligatoire continuée à l'assurance obligatoire proprement dite, les journées de cotisations réalisées entretemps compteront pour la moitié de leur nombre pour l'application de l'art. 187, al. 1<sup>er</sup>.

**Art. 11.** Les assurés obligatoires qui ont un nombre de journées de travail suffisant pour empêcher l'extinction de l'assurance, mais qui voudraient augmenter le nombre de journées assurées par des journées de cotisations, ne pourront le faire que dans le délai de deux ans qui suit l'expiration de l'année dont le nombre de journées est à compléter.

#### Titre III. - Dispositions communes.

**Art. 12.** Ne pourront s'assurer facultativement, ni continuer l'assurance, les personnes atteintes d'invalidité permanente, dans le sens de l'art. 186 du Code des assurances sociales.

Il en est de même de celles qui sont atteintes d'une invalidité passagère, dans le sens de l'art. 189 du Code des assurances sociales, pendant la durée de cette invalidité.

**Art. 13.** Dans les cas de continuation de l'assurance obligatoire, ou de retour de l'assurance obligatoire continuée à l'assurance obligatoire proprement dite, ou de passage de l'assurance facultative, originaire ou continuée, dans l'assurance obligatoire, les journées de travail et de cotisations réunies ne pourront dépasser le nombre de 365 par an.

**Art. 14.** Le Comité-directeur de l'Établissement d'assurance statue sur les déclarations prévues par les

ungspflicht unterworfenen Arbeit entsprechen, auf die erforderlichen 2.400 Tage doppelt angerechnet.

**Art. 10.** Im Übrigen finden die Bestimmungen, welche die Selbstversicherung regeln, auch Anwendung auf deren Fortsetzung.

Für die fortgesetzte Pflichtversicherung dagegen werden diese Bestimmungen insofern abgeändert, als die Ziffern 2, 3 und 4 des Art. 5 des gegenwärtigen Beschlusses durch nachstehende Bestimmungen ersetzt werden:

a) Art. 200, Abs. 1 der S. B. D. ist anwendbar; inbetreff der land- und forstwirtschaftlichen Dienstboten und Arbeiter, sowie der häuslichen Dienstboten findet Abs. 2 des Art. 200 ebenfalls Anwendung:

b) beim Rücktritt aus der fortgesetzten Pflichtversicherung in die eigentliche Pflichtversicherung werden die inzwischen erzielten Beitragstage für die Anwendung des Art. 187, Abs. 1 zur Hälfte angerechnet.

**Art. 11.** Jene Pflichtversicherten, welche eine genügende Zahl von Arbeitstagen aufzuweisen haben, um das Erlöschen der Versicherung zu verhindern, die aber die Zahl der versicherten Tage durch Beitragstage zu erhöhen wünschen, dürfen dies nur tun innerhalb zwei Jahren nach Ablauf des Jahres, dessen Zahl Tage zu ergänzen ist.

#### Titel III. — Gemeinsame Bestimmungen.

**Art. 12.** Personen, welche im Sinne des Art. 186 der S. B. D. dauernd invalide sind, dürfen sich nicht selbst versichern, noch auch die Versicherung fortsetzen.

Ebenso diejenigen, welche im Sinne des Art. 189 vorübergehend invalide sind, für die Dauer der Invalidität.

**Art. 13.** Bei Fortsetzung der Pflichtversicherung, oder Rückkehr von der fortgesetzten Pflichtversicherung zur eigentlichen Pflichtversicherung, oder Übergang von der ursprünglichen oder fortgesetzten Selbstversicherung zur Pflichtversicherung, darf die Summe der Arbeitstage und Beitragstage 365 pro Jahr nicht übersteigen.

**Art. 14.** Der Vorstand der Versicherungsanstalt entscheidet über die in Art. 1 und 6 des gegenwärtigen

art. 1<sup>er</sup> et 6 du présent arrêté, sauf recours conformément à l'art. 319 du Code des assurances sociales.

Art. 15. En dehors de l'hypothèse réglée par l'art. 255 du Code des assurances sociales, les personnes assurées en vertu des dispositions du présent arrêté compteront dans la catégorie des assurés.

**Titre IV. — Dispositions transitoires.**

Art. 16. Par dérogation à l'art. 7, al. 2 du présent arrêté, les assurances obligatoires qui ont été continuées après le délai de trois mois, prévu à l'arrêté du 16 juillet 1912, pour la période antérieure à la mise en vigueur de la loi du 17 décembre 1925, seront valables, si elles ont été admises par l'Etablissement d'assurance.

Art. 17. Pour la période antérieure à la mise en vigueur du présent arrêté les journées de cotisation et les salaires déclarés qui ont été effectivement admis par l'Etablissement d'assurance seront maintenus et portés en compte pour le calcul des rentes.

Les salaires qui ont été admis pour l'assurance continuée durant cette période peuvent être maintenus ultérieurement.

Art. 18. Le présent règlement n'est pas applicable aux agents des chemins de fer dispensés de l'obligation d'assurance en vertu de l'art. 177 du Code des assurances sociales, pour autant que leur situation est réglée par l'arrêté grand-ducal du 24 décembre 1932, concernant la continuation par les agents des chemins de fer, de l'assurance contre la vieillesse et l'invalidité et le cumul par ces agents, de la pension et de la rente servie par l'Office des assurances sociales.

Art. 19. L'arrêté grand-ducal du 16 juillet 1912 susdit est abrogé.

Art. 20. Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 mai 1934.

Le Directeur général du travail  
et de la prévoyance sociale,  
P. Dupong.

Charlotte.

Beschlusses vorgeesehenen Anträge, vorbehaltlich des Refurses gemäß Art. 319 der S. B. D.

Art. 15. Mit Ausnahme des in Art. 255 der S. B. D. vorgeesehenen Falles, werden die nach den Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses versicherten Personen den Versicherten zugerechnet.

**Titel IV. — Übergangsbestimmungen.**

Art. 16. In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 7, Abs. 2 des gegenwärtigen Beschlusses sind gültig die nach Ablauf der im Beschluß vom 16. Juli 1912 vorgeesehenen 3 Monate fortgesetzten Pflichtversicherung für die dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 vorausgehende Periode, falls dieselben von der Versicherungsanstalt genehmigt worden sind.

Art. 17. Zur die dem Inkrafttreten gegenwärtigen Beschlusses vorausgehende Periode werden diejenigen Beitragstage und nachgewiesenen Löhne, welche von der Versicherungsanstalt tatsächlich zugelassen worden sind, beibehalten und für die Berechnung der Renten in Anrechnung gebracht.

Die Löhne, die für die Weiterversicherung während dieser Periode angenommen worden sind, können weiterhin beibehalten werden.

Art. 18. Gegenwärtiges Reglement ist nicht anwendbar auf die gemäß Art. 177 der S. B. D. von der Versicherungspflicht entbundenen Eisenbahner, insofern deren Lage durch den Großh. Beschluß vom 24. Dezember 1932, betreffend die Weiterversicherung gegen Alter und Invalidität der Bediensteten der Eisenbahnen und das Kumulieren ihrer Pension mit der von der Versicherungsanstalt bewilligten Rente, geregelt ist.

Art. 19. Der vorbenannte Großh. Beschluß vom 16. Juli 1912 ist abgeschafft.

Art. 20. Unser General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg, den 28. Mai 1934.

Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

Charlotte.

**Arrêté grand-ducal du 28 mai 1934, reportant au 1<sup>er</sup> octobre 1934 la date de la mise en vigueur de l'arrêté grand-ducal du 9 mai 1934, qui interdit la remise de primes ou de bons-primes dans le commerce.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 mai 1934, interdisant la remise de primes ou de bons-primes dans le commerce;

Considérant que la prorogation de la mise en vigueur du même arrêté a été demandée par la Chambre de commerce, afin de permettre aux milieux intéressés de s'adapter à la nouvelle situation;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 9 mai 1934 interdisant la remise de primes ou de bons-primes dans le commerce, la date de la mise en vigueur de cet arrêté est reportée au 1<sup>er</sup> octobre 1934.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 mai 1934.

Charlotte.

*Les membres du Gouvernement,*

**Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.**

**Großh. Beschluß vom 28. Mai 1934 wodurch das Datum des Inkrafttretens des Großh. Beschlusses vom 9. Mai 1934 über das Zugabewesen auf den 1. Oktober 1934 verschoben wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die notwendigen Vollmachten erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Mai 1934, wodurch die Abgabe von Zugaben oder Gutscheinen für Zugaben im Handel verboten wird;

In Erwägung, daß das Hinausschieben des Inkrafttretens desselben Beschlusses von der Handelskammer beantragt wurde, um den interessierten Handelskreisen zu gestatten, sich der neuen Lage anzupassen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16 Januar 1866, betreffend die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung von Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 9. Mai 1934, wodurch die Abgabe von Zugaben oder Gutscheinen für Zugaben im Handel verboten ist, wird das Datum des Inkrafttretens dieses Beschlusses auf den 1. Oktober 1934 verschoben.

**Art. 2.** Dieser Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxembourg, den 28. Mai 1934.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

**Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.**

**Bekanntmachung. - Erleichterungen für den Grenzverkehr mit Devisen.** — Zur Aufklärung der Bevölkerung erachtet die Regierung es für angezeigt, nachstehend die hauptsächlichsten Bestimmungen der deutschen Devisenverordnung zur allgemeinen Kenntnis zu bringen.

I. - Gemäß der neuesten deutschen Devisenverordnung sind als Grenzgebiete die Grenzbezirke beiderseits der Landesgrenze in der räumlichen Ausdehnung, wie sie nach den Staatsverträgen für den kleinen Grenzverkehr auf dem Gebiete der sachlichen Erleichterungen gilt. Zum Grenzgebiet gehören ferner die Orte, die von der zuständigen Devisenstelle im Hinblick auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse besonders bestimmt werden, sowie jene Orte, in denen sich eine Grenzzollstelle befindet.

II. — Inländer, die im inländischen Grenzbezirk ansässig und im Besitz eines Grenzausweises sind, sowie Ausländer, die im ausländischen Grenzbezirk ansässig und im Besitz eines Grenzausweises sind,

können ohne Genehmigung inländische Scheidemünzen bei jedem Grenzübertritt bis zu einem Betrage von RM. 50 ins Ausland überbringen. Die Ueberbringung von Reichsmarknoten ins Ausland ist auch solchen Personen nicht gestattet.

III. — Ausländische Besucher von Märkten im deutschen Grenzbezirk sind berechtigt, den Erlös ihrer eingeführten Waren bis zum Betrage von RM. 50 für jeden Marktag ohne Genehmigung der Devisenstelle und ohne Eintragung im Reisepaß oder Abgabe der in Abschnitt III der Bekanntmachung des Reichsbankdirektoriums vom 28. September 1932 vorgesehenen Erklärung bei Devisenbanken oder Wechselstuben in die Währung ihres Landes wechseln zu lassen und den Gegenwert in ausländischer Währung nach dem Ausland oder Saargebiet zu verbringen. Der Einbringer hat zu diesem Zweck eine schriftliche Aufstellung der Waren unter Angabe des Verkaufswertes, nach Warenarten getrennt, der Grenzstelle beim Eingang vorzulegen, die die Angaben schätzungsweise prüft und die Richtigkeit der Wertangabe auf der Aufstellung bescheinigt. Auf dieser Aufstellung hat die Devisenbank oder Wechselstube die Umwechslung zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist bei der Rückkehr ins Ausland an die Grenzzollstelle abzugeben. Die Verbringung von Reichsmarknoten ins Ausland ist auch solchen Personen nicht gestattet.

IV. — Im ausländischen Grenzbezirk ansäßige Personen, die regelmäßig Arbeitslöhne, Gehälter, Pensionen, Renten und ähnliche Bezüge aus inländischen Quellen beziehen und regelmäßig die Grenze an einer bestimmten Stelle überschreiten, dürfen unter den nachstehenden Voraussetzungen ohne Genehmigung der Devisenstelle und ohne Eintragung im Reisepaß oder Abgabe der in Abschnitt III der Bekanntmachung des Reichsbankdirektoriums vom 28. September 1932 vorgesehenen Erklärung diese Bezüge bis zum Höchstbetrage von 500 RM. monatlich im Inland bei Devisenbanken oder Wechselstuben in die Währung ihres Wohnsitzlandes umwechseln lassen und den Gegenwert in dieser ausländischen Währung nach dem Ausland verbringen. Sie haben bei der Umwechslung eine Bescheinigung ihres Arbeitgebers oder der ihre Bezüge auszahlenden Kasse vorzulegen, aus der Name, Wohnort, Höhe der Bezüge und Zahltag ersichtlich sind. Die umwechselnde Devisenbank oder Wechselstube hat auf der Bescheinigung Betrag und Datum der Umwechslung zu vermerken. Die Bescheinigung ist beim Ueberschreiten der Grenze nach dem Ausland bei der Grenzzollstelle abzugeben. Die Befreiung von der Genehmigung gilt nur innerhalb einer Woche nach dem aus der Bescheinigung ersichtlichen Zahltag.

V. — Im ausländischen Grenzgebiet ansäßige Personen, die im Besitz eines Grenzausweises sind und ein freies Reichsmarkkonto bei einem Kreditinstitut im inländischen Grenzgebiet unterhalten, können ohne Genehmigung und ohne Eintragung im Reisepaß oder Abgabe der in Abschnitt III der Bekanntmachung des Reichsbankdirektoriums vom 28. September 1932 vorgesehenen Erklärung bis zu 500 RM. monatlich von diesem Konto nach dem Ausland überweisen oder in bar abgehobene Beträge bei Devisenbanken oder Wechselstuben in die Währung ihres Landes umwechseln lassen und sodann in das Ausland verbringen. In letzterem Fall hat ihnen das kontoführende Kreditinstitut eine Bescheinigung auszuhandigen, in der unter Angabe des Namens des Berechtigten oder seines Beauftragten sowie des Tages der Abhebung bestätigt wird, daß der Betrag sich innerhalb der monatlichen Grenze von 500 RM. hält. Die Bescheinigung gilt nur für den Tag der Abhebung des Betrages und den darauf folgenden Werktag und ist beim Ueberschreiten der Grenze nach dem Ausland der Grenzzollstelle abzugeben. Die Verbringung von Reichsmarknoten ins Ausland ist auch solchen Personen nicht gestattet.

VI. — Inländische Reisende können bei der Ausreise im Wechselverkehr in durchgehenden Eisenbahnzügen und in Grenzorten im Rahmen der Freigrenze von 50 RM. Reichsmarkbeträge in ausländische Zahlungsmittel durch die Deutsche Verkehrskreditbank oder durch Devisenbanken oder Wechselstuben umtauschen.

VII. — Für den Geldverkehr von Ausländern, die aus Deutschland ausreisen, gilt folgendes :

Sie können wie bisher die laut Grenzbescheinigung nach Deutschland eingeführten Zahlungsmittel und Wertpapiere ohne Genehmigung der Devisenstelle innerhalb eines Monats nach der Einreise wieder nach dem Ausland oder Saargebiet ausführen. Dies gilt auch für die Wiederausfuhr von laut Grenzbescheinigung eingeführten Reichsmarknoten.